



中華  
文化節

CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

浙江京崑  
藝術中心

崑

Zhejiang Jingkun Art Center  
(Kun Opera Troupe)



倪潤志  
Ni Runzhi

田漾  
Tian Yang

鮑晨  
Bao Chen

胡婷  
Hu Ping

吳心怡  
Wu Xinyi

王恒濤  
Wang Hengtao

曾杰  
Zeng Jie

中國戲曲節  
2025

CHINESE OPERA FESTIVAL

15-16.8.2025 7:30pm

(五Fri - 六Sat)

17.8.2025 2:30pm

(日Sun)

高山劇場新翼演藝廳

Auditorium,

Ko Shan Theatre New Wing

呈獻 Presented by

策劃 Organised by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘揚中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華  
文化節  
2025  
CHINESE  
CULTURE  
FESTIVAL

開千載文明之宇  
啓舞樂詩情之宙

EXPLORING THE UNIVERSE OF  
A MILLENNIUM OF CIVILISATION  
UNVEILING THE GRANDEUR OF  
CHINESE ART AND POETRY

六月至九月 • June to September

門票現於城市售票網公开发售  
Tickets NOW available at URB TIX

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) | 3166 1100 (票務 Ticketing)  
購票 Booking 3166 1288 | www.urbtix.hk

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)

呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



弘道中華文化基金會  
CHINESE CULTURE FOUNDATION OFFICE

節目詳情 Details





# 崑劇 Kunqu Opera

崑劇用崑腔演唱，亦稱崑曲。「崑腔」於元明時流行於蘇州崑山地區，經明代魏良輔等一批文人改良後，達到很高的藝術水平。改良後的崑腔，講究音律，聲如柔絲百轉，委婉細緻，有「水磨調」的美稱。崑劇對後起的戲曲劇種起典範作用，故被史家稱為「諸劇之母」或「百戲之祖」，更於2001年獲聯合國教科文組織列入首屆「人類口述和非物質遺產代表作名錄」。

崑曲表演藝術具高度綜合性，用科（動作）、白（唸白）、曲（歌曲）來展現故事。經過長期累積，使崑劇涵蓋了文學、音樂、舞蹈、美術、武術、雜技等文化內容，一場崑劇表演可包含了詩詞歌賦、散文駢文、絲竹管弦、鑼鼓鐃鈸、檀板清歌，又講究手眼身步、雲手水袖，一桌兩椅的寫意舞台，內涵豐富非常。

Kunqu Opera refers to a form of Chinese opera performed in the vocal style of *kunqiang* (also called *Kunqu*). As a singing style, *kunqiang* gained popularity in the Kunshan area of Suzhou during the Yuan and Ming periods. It was refined and improved upon by the literati of the Ming dynasty, such as Wei Liangfu, to achieve a standardised artistic form. The result was a vocal genre of mellifluous charm called *shuimoqiang* ('water milling vocal style') and a stringent observance of the tonal system. In the centuries to follow, Kunqu Opera would become a model for later operatic genres, earning descriptions from historians as 'the mother of Chinese theatre' and 'the source of all operatic genres'. In 2001, UNESCO declared it on the first list of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity.

Kunqu Opera's highly integrative performing mode brings together movements, delivery of lines and singing to present a story. Over its long period of development, it has come to encompass literature, music, dance, fine art, martial arts and acrobatics. A Kunqu Opera performance may include poetry, various types of prose, string and wind ensembles, gong-and-drum music and singing accompanied only by clappers. Movements such as hand, eye, body movements, sleeve dancing and steps are immaculately executed. A table and two chairs are enough to constitute the *mise en scène*, from which numerous scenarios unfold that evoke the audience's most vivid imaginations. It is therefore a genre capable of the richest interpretations.



15.8.2025 | 五 Fri | 7:30pm

## 《十五貫》 *Fifteen Strings of Cash*

清代朱素臣依馮夢龍《醒世恒言》所載故事《十五貫戲言成巧禍》，編著傳奇《雙熊夢》。其後崑曲舞台上盛演《判斷》、《見都》、《訪鼠測字》等折子戲。上世紀五十年代，崑曲發展低迷，浙崑據《雙熊夢》整理改編演出了《十五貫》，獲毛澤東、周恩來等國家領導讚賞，並指示國人觀看學習，人民日報亦據此發表社論「一齣戲救活一個劇種」，此劇實為崑曲史上的一座豐碑。

《十五貫》有別於崑曲一般「才子佳人」的題材，演清官況鐘為民翻案，查訪真兇婁阿鼠的故事。最早由傳字輩演員周傳瑛飾況鐘，婁阿鼠則由王傳淞扮演。劇目傳承至現今由鮑晨及田漾主演，代代相傳已歷七十年。

Adapted from *Dream of Two Bears*, a Qing dynasty play based on the story *Fifteen Strings of Cash Cause a Murder* from Feng Menglong's classic collection *Stories to Awaken the World*, this landmark Kunqu Opera departs from the genre's usual romantic themes to a gripping tale of Judge Kuang Zhong, who overturns a wrongful conviction and uncovers the true culprit, a cunning trickster named Lou Ashu (Lou the Rat). In the 1950s, when *Kunqu* was facing decline, the Zhejiang Kunqu Opera Troupe rescripted *Dream of Two Bears* as *Fifteen Strings of Cash*. Its debut was met with national acclaim, including praise from Mao Zedong and Zhou Enlai, which was highlighted in the *People's Daily* editorial as 'a single play that revived an entire genre'. The original cast featured master artists Zhou Chuanying as Kuang Zhong and Wang Chuansong as Lou the Rat. Now regarded as a cornerstone of modern *Kunqu* history, this production has been passed down through five generations over 70 years. The upcoming performance features Bao Chen and Tian Yang in the lead, who uphold the legacy with this timeless classic.





## 劇情 Synopsis

屠夫尤葫蘆，從親戚家借得十五貫錢歸家，戲稱是賣繼女蘇戌娟所得。戌娟不甘為婢，連夜出逃投親。惡徒婁阿鼠趁夜潛入尤家，盜十五貫銅錢，並殺尤滅口。次日鄰里見尤遇害、錢財盡失，其女又下落不明，遂報官追兇。

客商夥計熊友蘭，帶十五貫錢赴常州辦貨，途中偶遇問路的蘇戌娟，二人結伴同行。鄰人差役追至，見蘇、熊同行又錢數相符，疑二人為兇犯。婁阿鼠趁機誣指，於是二人被押送無錫衙門。

無錫知縣過于執主觀臆斷，錯將蘇熊二人以通姦謀殺罪判死刑。常州知府和江南巡撫皆輕信無錫縣原判，草率定案。行刑之際，監斬官蘇州知府況鐘察覺罪證存疑，連夜求見巡撫周忱，力請緩刑覆查。周忱以三審定案，不准所請。況鐘據理力爭，並以金印作押相迫。周忱無奈，定期限半月查清此案。況鐘親赴無錫查勘，覓得真兇線索後，喬裝暗訪智擒婁阿鼠，終使奇冤昭雪。

A butcher named You Hulu borrows fifteen strings of cash from a relative living in Gaoqiao and returns home. He teases his stepdaughter, Su Xujuan, that the money comes from selling her as a maid servant. Xujuan is offended with the life ahead, and runs away during the night to seek refuge with her aunt. The scoundrel Lou the Rat sneaks into You's house, steals the fifteen strings of cash, and kills You to silence him forever. The next day, neighbours discover You's murder and the missing money, while Su has also vanished. Suspecting foul play, they report the case to the authorities.

Meanwhile, a merchant's employee, Xiong Youlan, is travelling to Changzhou to buy stock, and for that he has fifteen strings of cash on him. On the road, he meets Su who asks him the way, and they decide to travel together. When the neighbours and the constable catch up with Su, they see the two travelling together. They also note that the amount of money matches the stolen sum and suspect them to be partners in crime. Lou seizes the opportunity to incriminate them. Xiong and Su are arrested and taken to the magistrate's court in Wuxi.

There, the magistrate Guo Yuzhi, acting on presumption rather than evidence, wrongfully convicts the two of adultery and murder. The Prefect of Changzhou and the Inspector-General of Jiangnan accept the verdict without question and hastily uphold the sentence. On the execution ground, the Prefect of Suzhou, Kuang Zhong, who is appointed to oversee the beheading, suspects something is amiss in the case. He rushes overnight to seek a meeting with Governor Zhou Chen to request the execution be stopped, pending further investigation. Zhou refuses Kuang's request, citing that the case has been reviewed thrice and ruled. Kuang presses his case and offers up his gold seal as pledge. Zhou, in the end, grants a two-week delay for reinvestigation. Kuang goes to Wuxi to inspect the scene of the murder. He finds some new leads to track the real culprit down, then disguises himself as a fortune teller and goes after Lou, finally clearing the two innocent victims of the crime.

第一場	鼠 禍	Scene 1	<i>The Rat Peril</i>
第二場	受 嫌	Scene 2	<i>Under Suspicion</i>
第三場	被 冤	Scene 3	<i>Unjust Conviction</i>
第四場	判 斬	Scene 4	<i>The Death Sentence</i>

中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes

第五場	見 都	Scene 5	<i>Appealing to the Governor</i>
第六場	疑 鼠	Scene 6	<i>Lou the Rat as Suspect</i>
第七場	訪 鼠	Scene 7	<i>Visiting the Rat</i>
第八場	審 鼠	Scene 8	<i>Judgement of the Rat</i>

節目長約 2 小時 45 分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours 45 minutes



### 主演 Main Cast

況 鐘 Kuang Zhong	:	鮑 晨 Bao Chen
婁阿鼠 Lou the Rat	:	田 漾 Tian Yang
周 忱 Zhou Chen	:	項衛東 Xiang Weidong
過于執 Guo Yuzhi	:	徐 霓 Xu Ni
蘇戌娟 Su Xujuan	:	王文惠 Wang Wenhui
熊友蘭 Xiong Youlan	:	王恒濤 Wang Hengtao
尤葫蘆 You Hulu /	:	胡立楠 Hu Linan
中 軍 Military Officer	:	
秦古心 Qin Guxin	:	周 沫 Zhou Mo
門 子 Doorman	:	張唐道 Zhang Tangxiao
夏總甲 District Officer Xia /	:	
白 七 Bai Qi	:	湯建華 Tang Jianhua
司 鼓 Percussion	:	霍瑞濤 Huo Ruitao
司 笛 Dizi	:	馬飛雲 Ma Fei Yun



16.8.2025 | 六 Sat | 7:30pm

## 《獅吼記》 *The Lioness Roars*

「忽聞河東獅子吼，拄杖落手心茫然。」

詩出北宋大文豪蘇東坡，狀寫其故交好友陳季常懼內之狀，後世常以「河東獅」指稱妻子強悍。明代汪廷訥依季常懼內佚事寫成《獅吼記》，戲寫陳季常因恐無後欲納妾，其妻柳氏因妒不允而屢屢阻撓，並惹出一系列荒誕劇情。崑曲舞台歷來盛演《梳妝》、《跪池》、《三怕》等折子戲，尤為崑曲「巾生魁首」汪世瑜代表作之一。崑曲舞台塑造的柳氏要強卻不可憎，季常貌懦弱實則愛妻，將舊傳奇的「女尊男卑」演出有分寸的共情。且看當今浙崑中堅一代曾杰、胡娉等人，如何詮釋這一齣令人捧腹絕倒的喜劇。

*'When the lioness of Hedong suddenly roars, he would be scared out of his wits and drop the cane in his hand.'*

The phrase 'roar of Hedong's lioness' comes from a poem by Su Dongpo, a distinguished literary figure in Song dynasty literature, when he described his henpecked friend Chen Jichang. It later became a popular expression referring to domineering wives. Inspired by this tale, Ming playwright Wang Tingna wrote *The Lioness Roars*, a lively comedy about Chen's wish to take a concubine due to his lack of an heir, and the chaos that ensues when his fierce wife, née Liu, adamantly refuses to give her consent. The opera is best known for its three excerpts: *At the Toilette Table*, *Kneeling by the Pond*, and *Three Fears*, which were among the signature repertoires of Wang Shiyu, dubbed the 'number one actor in scholarly roles'. Madam Liu is portrayed as dominating and prideful, but never to the extent of being objectionable due to Chen's ultimate devotion to her. The legendary interpretations that placed the fierce wife above the timid husband now find contemporary resolutions through the balanced dynamics of marital relationships as well as the comedic appeal that delights audiences.



## 劇情 Synopsis

元豐年間，黃州才子陳季常，風流倜儻，豪放不羈，娶河東望族柳氏為妻。柳氏姿態姝麗，詠雪之才，二人佳偶天成。一日，陳晨出歸家，見妻柳氏初起梳妝。言及訪蘇東坡論禪惜未遇，恰逢蘇府院公奉主人之命來邀遊春。柳氏遂與夫約法三章，戒其行止，季常諾而赴約。郊野宴中，東坡設酒邀歌妓琴操助興。季常未察柳氏暗遣老僕隨行，被偵悉宴席上有妓女同座。

陳季常應約後歸家，被柳氏罰令長跪池邊。適蘇東坡來訪，見狀，責柳不當，並唆使陳納妾。柳氏乃斥蘇干預家事，怒而逐客。柳氏氣季常之所為，要他在書房中反省，不許外出。季常自嗔心中怨恨無處可訴，不覺間鬱鬱入夢睡去。夢中，夫婦二人對質，在閻王面前要評理。

The story takes place during the Northern Song period. Chen Jichang is a talented scholar in Huangzhou. Handsome, debonair, and carefree in spirit, he leads a philanderer's life. He is married to the daughter of a high-born family in Hedong, née Liu. She is a beauty in form and airs, also talented in writing poetry, making them a match made in heaven. One day, Chen Jichang leaves home early in the morning, and upon his return, he finds his wife, née Liu, just out of bed. He mentions having visited Su Dongpo to share their views on Zen Buddhism, but Su was not at home. Just then, a servant of the Su residence arrives with an invitation from his master to Chen for a spring outing. Hearing this, Liu says she would allow her husband to go on three conditions, failing any of which he will be punished upon return. Chen meekly agrees and sets out to meet his friend. Su invites Chen to go on an excursion to the countryside: there would be wine, poetry, and the company of songstresses like Qin Cao to enhance the revelry. Unknown to Chen, his wife has ordered an old servant to follow him in secret.

Chen returns home after the spring outing. His wife punishes him for breaking the rules and makes him kneel by the pond as a punishment. Su happens to visit. On seeing the situation, he scolds Liu for being too harsh, and encourages Chen to take a concubine. Enraged by Su's interference in her family affairs, Liu rebukes him and expels him from the house. Liu cannot get over Chen's misbehaviour and orders him to stay in the study, do some soul-searching, and not go out. Frustrated and with no one to turn to and air his grievances, Chen dozes off. In his dream, he and his wife have a showdown, and to resolve it, they take their grievances before the King of Hell to seek justice.





第一場 梳 妝 Scene 1 *At the Toilette Table*

第二場 遊 春 Scene 2 *A Spring Outing*

中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes

第三場 跪 池 Scene 3 *Kneeling by the Pond*

第四場 夢 悟 Scene 4 *Enlightenment in a Dream*

節目長約 2 小時 15 分鐘

Running time of the performance is approximately 2 hours 15 minutes



主演 Main Cast

陳季常 Chen Jichang : 曾 杰 Zeng Jie

柳 氏 Madam Liu : 胡 嫻 Hu Ping

蘇東坡 Su Dongpo : 鮑 晨 Bao Chen

閻 王 The King of Hell : 胡立楠 Hu Linan

琴 操 Qin Cao : 王 靜 Wang Jing

隱 秀 Yin Xiu : 倪潤志 Ni Runzhi

蘇院公 Old Servant Su / : 田 漾 Tian Yang

縣 官 Magistrate

蒼 頭 Servant : 朱 斌 Zhu Bin

司 鼓 Percussion : 霍瑞濤 Huo Ruitao

司 笛 Dizi : 馬飛雲 Ma Feiyun



17.8.2025 | 日 Sun | 2:30pm

傳統折子戲專場 Traditional Opera Excerpts

## 《南柯記·瑤台》

*The Celestial Place from The Dream of Nanke*

《南柯記》是湯顯祖所著《臨川四夢》之一，寫唐貞元時，東平人淳于棼夢遊大槐安國，招為駙馬，出守南柯郡，富貴二十餘年，夢醒後方知槐安國者，乃大槐樹下一大蟻穴。《瑤台》為其中一折，敘述瑤芳公主於瑤台避暑，鄰國檀蘿四太子發兵圍攻，意欲搶佔公主。淳于棼聞訊，自南柯郡趕來，打敗檀蘿四太子，才得解圍。

*The Dream of Nanke* is one of the *Four Dreams of Linchuan* by Tang Xianzu, a playwright of the Ming dynasty. It tells the story of Chunyu Fen, a man of the Tang dynasty, who has a dream under a pagoda tree. He dreams that he is in the Kingdom of Huai'an, where he becomes the consort of Princess Yaofang and is appointed Governor of Nanke Prefecture. After living in luxury for over twenty years, he wakes up to find that the kingdom is nothing but an ant colony beneath the tree. In the excerpt *The Celestial Place*, Princess Yaofang is taking a reprieve from the hot weather at the summer palace. When the fourth prince of the neighbouring Tanluo Kingdom wages war on Huai'an to seize her, Chunyu Fen rushes from Nanke to her rescue and defeats the invading prince.





## 《吟風閣・罷宴》

### *Cancelling the Birthday Celebrations from The Pavilion of Chanting in the Wind*

《罷宴》為《吟風閣雜劇》第三十一本，原題《寇萊公思親罷宴》。北宋宰相寇准壽辰盛宴，不惜萬金，置辦珍寶。早年服侍其母的女傭劉婆見此豪華景象，即取寇准生母生前所遺《課子圖》，追憶當年貧寒時節寇母教子讀書的勞苦艱辛，規勸寇准戒除奢侈，厲行節儉。寇准聽後悔悟，當即罷宴。

*Cancelling the Birthday Celebrations* is the 31<sup>st</sup> play of the *zaju* collection, *The Pavilion of Chanting in the Wind*. The story goes like this: Kou Zhun, Prime Minister of Northern Song, is enjoying the height of popularity with the Emperor. He holds a lavish banquet with extravagant displays of wealth. Grannie Liu, an old handmaid of Kou's late mother, presents him with an illustrated scroll left behind by his late mother. It is a bequest with a didactic purpose, as each scene depicts her hardships in raising and educating her son. The old woman's heartfelt appeal reminds Kou of his humble beginnings and reprimands him of his extravagant way of life. Moved and ashamed, Kou immediately cancels the banquet and resolves to lead a frugal life.



## 《紅梨記・亭會》

### *Rendezvous at the Pavilion from Red Pear Blossom*

名妓謝素秋深慕才子趙汝舟，假託太守之女，到趙汝舟居處與他相會。趙汝舟月下聞得女子吟詩，覓聲尋來，見一美貌女子立於亭旁，恍若天仙下凡。趙一見傾心，約素秋書齋相會。

In this romantic tale, famed courtesan Xie Suqiu is deeply enamoured with the gifted scholar Zhao Ruzhou, so she disguises herself as the prefect's daughter and goes to Zhao's residence to meet him. Zhao is intrigued to hear a woman reciting poetry under the moon. He follows the voice and discovers a beautiful lady by the pavilion, like a celestial from heaven. He falls for her at first sight and invites her to come to his study.



## 《浣紗記·寄子》

### *Entrusting His Son from The Beauty Washing Silk by the River*

《浣紗記》是明人梁伯龍根據「吳越春秋」故事改編傳奇。「寄子」為其中一節，流傳至今仍常演於崑曲舞台。情節寫伍員因吳王夫差驕狂自大，不思防越，反欲伐齊。伍員預料吳國必有覆亡之日，決心以死相諫，乃於奉命出使齊國時，攜子同往。途中伍員始以實情告其子，伍子聽後悲慟之極，不肯留齊。伍員念及國將不保，何以為家，遂強留子於齊大夫鮑牧處，忍痛離去。

*The Beauty Washing Silk by the River* is a *chuanqi* play adapted by Ming dynasty playwright Liang Chenyu from the *Spring and Autumn Annals of Wu and Yue*. *Entrusting His Son* is an excerpt from the play, also a favourite on the *Kunqu* stage. The plot goes like this: Fuchai, the King of Wu, is blinded by his overweening pride and is intent on invading the State of Qi instead of guarding against the State of Yue. His general Wu Zixu, foreseeing the downfall of the state, resolves to admonish the king even at the cost of his life. So, when he is sent by the King on an envoy mission to Qi, he brings his son with him. On the way, he reveals to the boy that he intends to leave him in Qi to keep him safe. The boy breaks down in tears and refuses to stay behind. Wu reasons that when the fate of the state is hanging in the balance, their home would not remain intact anymore. He entrusts his son to Bao Mu, a minister of Qi, and departs in anguish.





## 《雷峰塔·水鬥》

### *Fighting on the Water from Leifeng Pagoda*

《雷峰塔·水鬥》是熱鬧的武戲。法海禪師借機邀許仙前往金山寺上香。白娘子心知不妙，與青兒追上金山索夫，遭到法海拒絕。無奈之下，白娘子與青兒發動水族，水漫金山。終因法力不及，未能如願。

*Fighting on the Water from Leifeng Pagoda* is a rousing scene of action that tells the story of Monk Fa Hai takes the opportunity to separate Xu Xian from his wife, Bai Suzhen (the White Snake). He advises Xu to offer incense at Jinshan Temple. Sensing danger, the White Snake, together with the Green Snake, hurries to Jinshan to demand Fa Hai return her husband. Fa Hai refuses, and the two summon aquatic forces to flood the temple. However, their magical powers prove no match for Fa Hai's, and the rescue ends in failure.



## 《南柯記・瑤台》

*The Celestial Place from The Dream of Nanke*

瑤芳公主 Princess Yaofang : 吳心怡 Wu Xinyi  
淳于棼 Chunyu Fen : 席秉琪 Xi Bingqi  
檀蘿四太子 Fourth Prince of Tanluo : 胡立楠 Hu Linan

## 《吟風閣・罷宴》

*Cancelling the Birthday Celebrations from The Pavilion of Chanting in the Wind*

劉 婆 Granny Liu : 李琮瑤 Li Qiongyao  
寇 准 Kou Zhun : 鮑 晨 Bao Chen  
寇准夫人 Lady Kou : 王 靜 Wang Jing

## 《紅梨記・亭會》

*Rendezvous at the Pavilion from Red Pear Blossom*

趙汝舟 Zhao Ruzhou : 王恒濤 Wang Hengtao  
謝素秋 Xie Suqiu : 王文惠 Wang Wenhui

中場休息15分鐘 Intermission of 15 minutes

## 《浣紗記・寄子》

*Entrusting His Son from The Beauty Washing Silk by the River*

伍子胥 Wu Zixu : 項衛東 Xiang Weidong  
伍 子 Wu's Son : 張侃侃 Zhang Kankan  
鮑 牧 Bao Mu : 徐 霓 Xu Ni

## 《雷峰塔・水鬥》

*Fighting on the Water from Leifeng Pagoda*

白素貞 Bai Suzhen : 倪潤志 Ni Runzhi  
青 兒 Qing : 張唐逍 Zhang Tangxiao  
法 海 Fa Hai : 鮑 晨 Bao Chen  
小和尚 Young Monk : 田 漾 Tian Yang  
珈 藍 Jia Lan : 黃 翌 Huang Yi  
韋 陀 Wei Tuo : 胡立楠 Hu Linan

節目長約 3 小時 15 分鐘

Running time of the performance is approximately 3 hours 15 minutes



# 浙江京崑藝術中心（崑劇團）

## Zhejiang Jingkun Art Center (Kun Opera Troupe)

前名為浙江崑劇團。1956年，浙江崑蘇劇團（「浙崑」前身）根據傳統劇目整理製成新編崑劇《十五貫》到北京演出，引起極大轟動，有「滿城爭說十五貫」的盛況。《人民日報》為此專門發表社論《從「一齣戲救活了一個劇種」談起》。《十五貫》後，浙崑相繼排演《西園記》、《風箏誤》、《長生殿》等一批傳統大戲及折子戲。「傳世盛秀、萬代昌民」是浙崑演員八代輩份，也是寄予崑曲的美好願景。周傳瑛、王傳淞、朱國樑、張嫻一批老藝術家帶領下，浙崑培養了汪世瑜、王世瑤、龔世葵、張世鐸、沈世華等一批世字輩演員；王奉梅、陶偉明、陶波等盛字輩演員；林為林、張志紅、翁國生、李公律等秀字輩演員。現時正肩負傳承重任的是兩輩青年演員，這次來港的主要有「萬」字輩的鮑晨、田漾、曾杰、胡嫻、李琮瑤、張侃侃等，「代」字輩主要有吳心怡、席秉琪、王恒濤、王文惠、倪潤志、張唐逍等。

Zhejiang Jingkun Art Center (Kun Opera Troupe), formerly the Zhejiang Kunqu Opera Troupe, was first founded as the Zhejiang Kunqu-Suju Opera Troupe. In 1956, it adapted a play from the traditional repertory into a new Kunqu Opera titled *Fifteen Strings of Cash*. When it was presented in Beijing, it was such a phenomenal success that there was a saying, 'Fifteen Strings of Cash is the talk of the town', which was highlighted in the *People's Daily* editorial as 'a single play that revived an entire genre'. Soon, the troupe put more productions on stage, from excerpts to full-length, such as *A Tale of the West Garden*, *The Mismatch Caused by a Kite*, and *The Palace of Eternal Life*. The troupe created a generational sequence with eight characters — Chuan, Shi, Sheng, Xiu, Wan, Dai, Chang and Min — which in Chinese means 'to pass on timeless excellence and enrich the life of posterity'. Under the mentorship of senior artists Zhou Chuanying, Wang Chuansong, Zhu Guoliang and Zhang Xian, the troupe trained a distinguished line of performers, viz., Wang Shiyu, Wang Shiyao, Gong Shikui, Zhang Shizheng and Shen Shihua of the 'Shi' generation; Wang Fengmei, Tao Weiming and Tao Bo of the 'Sheng' generation; and Lin Weilin, Zhang Zhihong, Weng Guosheng and Li Gonglu of the 'Xiu' generation. The current torchbearers of the tradition include Bao Chen, Tian Yang, Zeng Jie, Hu Ping, Li Qiongyao, and Zhang Kankan of the 'Wan' generation, and Wu Xinyi, Xi Bingqi, Wang Hengtao, Wang Wenhui, Ni Runzhi, and Zhang Tangxiao of the 'Dai' generation.



# 主要演員 Main Cast

## 鮑晨 Bao Chen

浙崑「萬」字輩演員。一級演員，工老生。拜著名崑曲表演藝術家計鎮華為師，並長期間業於陸永昌、張世鐸、陶偉明、黃小午等名家。曾獲全國崑曲優秀青年演員表演獎、浙江省崑劇演員、演奏員大賽表演銀獎；第五屆中國崑劇藝術節表演獎、第十五屆浙江省戲劇節優秀表演獎等，並獲入選為浙江省文化廳優秀專家。

代表劇目包括《十五貫》、《爛柯山》、《蝴蝶夢》等。

主演原創劇目包括《未生怨》、《春秋吳越》及崑曲小劇場《明月幾時》等。

Bao Chen is a Class One Performer of the Zhejiang Jingkun Art Center and a 'Wan' generation actor specialising in *laosheng* (old male) roles. He is a formal disciple of renowned *Kunqu* artist Ji Zhenhua and has received long-term coaching from celebrated artists such as Lu Yongchang, Zhang Shizheng, Tao Weiming and Huang Xiaowu. Bao is a winner of many accolades, including the Performance Award for National Outstanding Young *Kunqu* Performers, the Silver Prize at the Zhejiang *Kunqu* Opera Actors and Musicians Competition, the Performance Award at the 5<sup>th</sup> China *Kunqu* Opera Festival, and the Outstanding Performance Award at the 15<sup>th</sup> Zhejiang Drama Festival. He has also been recognised as an Outstanding Expert by the Zhejiang Provincial Department of Culture.

His representative repertoire includes *Fifteen Strings of Cash*, *Lanke Mountain* and *Butterfly Dream*. He has also starred in original productions such as *Grievance from a Former Birth*, *Spring and Autumn of Wu and Yue*, and the *Kunqu* chamber opera *When Will the Moon Be Bright*.



## 田漾 Tian Yang

浙崑「萬」字輩演員。二級演員，工副丑。拜著名崑曲表演藝術家王世瑤為師，又得陶波、蘇軍、張銘榮、劉異龍等名家親授崑曲傳統折子戲。曾獲全國崑曲優秀青年演員表演獎、浙江省第十屆戲劇節優秀表演獎。2018年赴北京參加「新年戲曲晚會」的演出。

代表劇目包括《十五貫》、《風箏誤》、《徐九經升官記》、《下山》等。

Tian Yang is a Class Two Performer of the Zhejiang Jingkun Art Center and a 'Wan' generation actor specialising in *fuchou* (comic secondary male) roles. He is a formal disciple of renowned *Kunqu* artist Wang Shiyao and received personal coaching from celebrated artists Tao Bo, Su Jun, Zhang Mingrong and Liu Yilong. He was winner of the Performance Award for National Outstanding Young *Kunqu* Performers and the Outstanding Performance Award at the 10<sup>th</sup> Zhejiang Drama Festival. In 2018, he was invited to perform in the 'New Year Traditional Theatre Gala' in Beijing, a national showcase of prominent talents in Chinese traditional theatre.

His representative repertoire includes *Fifteen Strings of Cash*, *The Mistake Caused by a Kite*, *Xu Jiujiang Rises in Rank*, and *Leaving the Monastery*.





## 曾杰 Zeng Jie

浙崑「萬」字輩演員。二級演員，工小生。拜著名崑劇表演藝術家汪世瑜為師，得益於崑劇表演藝術家王世菊、岳美緹、蔡正仁、陶鐵斧、李公律等。現為中國戲劇家協會會員及浙江省戲劇家協會會員。

曾獲浙江省戲劇獎「金桂表演獎」、中國文化部授予「2011年度推薦藝術家」，並載入中國崑曲年鑒、被浙江省文化廳評為「浙江省舞台藝術拔尖人才培養人選」。代表劇目包括《西園記》、《牡丹亭》、《紫釵記》等。

Zeng Jie is a Class Two Performer of the Zhejiang Jingkun Art Center and a 'Wan' generation actor specialising in *xiaosheng* (young male) roles. He is a formal disciple of celebrated *Kunqu* artist Wang Shiyu, and also benefitted from the coaching of distinguished artists Wang Shiju, Yue Meiti, Cai Zhengren, Tao Tiefu and Li Gonglu. He is currently a member of both the China Theatre Association and the Zhejiang Opera Association.

He was awarded the Golden Laurel Performance Award at the Zhejiang Drama Awards and was named 'Recommended Artist of the Year 2011' by China's Ministry of Culture. He has been featured in the *China Kunqu Opera Yearbook* and was selected by the Zhejiang Provincial Department of Culture as one of the 'Top Talents in Stage Craft'. His repertoire includes *The Tale of the West Garden*, *The Peony Pavilion* and *The Purple Hairpin*.



## 胡嫻 Hu Ping

浙崑「萬」字輩演員。一級演員，工閨門旦。師承著名崑曲表演藝術家王奉梅，得益於胡錦芳、張洵澎、張志紅、谷好好等表演藝術家，並有幸親炙崑曲「傳」字輩表演藝術家張嫻老師。

曾獲全國崑曲優秀青年演員表演獎、浙江省崑劇演員、演奏員大賽表演銀獎、第五屆浙江省非物質文化遺產節、浙江省傳統戲劇展演最佳傳承獎（金獎）、「新松計劃」浙江省青年戲曲演員大賽金獎、第五屆中國崑劇藝術節表演獎、中國崑曲年鑒委員會推薦藝術家等。代表劇目有《西園記》、《牡丹亭》、《長生殿》、《獅吼記》等。

Hu Ping is a Class One Performer of the Zhejiang Jingkun Art Center and a 'Wan' generation actress specialising in *guimendan* (high-born lady) roles. She is a formal disciple of renowned *Kunqu* artist Wang Fengmei, and has benefitted from the coaching of celebrated artists Hu Jinfang, Zhang Xunpeng, Zhang Zhihong and Gu Haohao. She also had the rare opportunity to be personally coached by Zhang Xian of the celebrated 'Chuan' generation.

Her accolades include the Performance Award for National Outstanding Young Kunqu Performers, Silver Prize in the Zhejiang Kunqu Opera Performers and Musicians Competition, the Gold Prize for Best Inheritance at the 5<sup>th</sup> Zhejiang Intangible Cultural Heritage Festival and Traditional Theatre Showcase, as well as the Gold Prize in the Zhejiang Youth Opera Talent Scheme 'Xin Song Project'. She was awarded the Performance Award at the 5<sup>th</sup> China Kunqu Opera Festival, and named a Recommended Artist by the *China Kunqu Opera Yearbook* Committee. Her repertoire includes *The Tale of the West Garden*, *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Life* and *The Lioness Roars*.

## 吳心怡 Wu Xinyi

浙崑「代」字輩優秀青年演員，工閨門旦。隨張志紅、王奉梅、孔愛萍等老師學習。獲全國職業院校技能大賽銀獎、「新松計劃」浙江省青年戲曲演員大賽B組金獎；入選全國第三屆「梨花杯」青少年戲曲教學教育成果展示；2025年參演中央廣播電視總台《春節聯歡晚會》戲曲節目《聲動梨園》。

主演劇目包括有《牡丹亭》、《西園記》、《西廂記》、《壯哉少年》等。傳承劇目包括《鳳凰山·百花贈劍》、《玉簪記·琴挑》、《玉簪記·偷詩》、《紅梨記·亭會》等。

Wu Xinyi is an outstanding young performer of the 'Dai' generation at the Zhejiang Jingkun Art Center, specialising in *guimendan* (high-born lady) roles. She trained under Zhang Zhihong, Wang Fengmei and Kong Aiping. Her accolades include the Silver Prize in the National Vocational College Skills Competition, the Gold Prize (Group B) in the Zhejiang Youth Opera Talent Scheme 'Xin Song Project', and the 3<sup>rd</sup> National 'Lihua Cup' Exhibition of Youth Opera Education Achievements. In 2025, she was featured in the opera segment *Echoes of the Pear Garden* of the CCTV Spring Festival Gala. She played lead roles in *Kunqu* classics including *The Peony Pavilion*, *The Tale of the West Garden*, *Romance of the Western Chamber*, and *Glorious Youth*.

Her repertoire also includes excerpts from traditional plays such as *Princess Baihua's Gift of a Sword* from *The Phoenix Mountain*, *Flirtation* and *Stealing the Poem* from *The Jade Hairpin*, and *Rendezvous at the Pavilion* from *Red Pear Blossom*.



## 席秉琪 Xi Bingqi

浙崑「代」字輩優秀青年演員，工小生。師承著名崑劇表演藝術家汪世瑜，並跟隨李公律、黎安等老師學習。

主演劇目包括《牡丹亭》、《西廂記》、《雷峰塔》、《盛世紅妝》等，傳承劇目包括《玉簪記·琴挑》、《紅梨記·亭會》、《鳳凰山·百花贈劍》等。

Xi Bingqi is an outstanding young performer of the 'Dai' generation at the Zhejiang Jingkun Art Center, specialising in *xiaosheng* (young male) roles. A formal disciple of celebrated *Kunqu* artist Wang

Shiyu, he also received coaching from Li Gonglu and Li An.

His repertoire includes *The Peony Pavilion*, *Romance of the Western Chamber*, *Leifeng Pagoda* and *A Beauty in Her Prime*. He has appeared in *Kunqu* excerpts *Flirtation* from *The Jade Hairpin*, *Rendezvous at the Pavilion* from *The Story of the Red Pear Blossom*, and *Princess Baihua's Gift of a Sword* from *The Phoenix Mountain*.



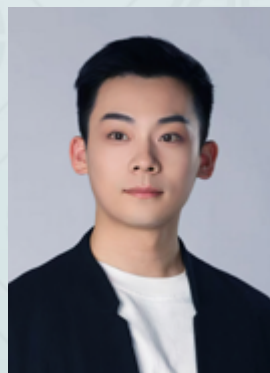
## 李琼瑶 Li Qiongyao

浙崑「萬」字輩演員。二級演員，工娃娃生、老旦。師承程海鸞、翁國生、彭更年、張金龍、谷好好、陸永昌、王夢雲、王維艱等京崑名家。

曾獲華東地區基本功大賽一等獎、全國校院文化藝術節戲劇一等獎、全國崑曲優秀青年演員表演獎。2017年度推薦女藝術家入編《中國崑曲年鑒 2018》。常演劇目包括《牡丹亭》、《未生怨》、《風箏誤》等。代表劇目包括《劈山救母》、《洪母罵疇》、《白兔記·出獵》、《浣紗記·寄子》等。

Li Qiongyao is a Class Two Performer of the Zhejiang Jingkun Art Center and a 'Wan' generation actress specialising in *wawasheng* (child) and *laodan* (elderly female) roles. She trained under a number of distinguished Peking Opera and *Kunqu* masters, including Cheng Hailuan, Weng Guosheng, Peng Gengnian, Zhang Jinlong, Gu Haohao, Lu Yongchang, Wang Mengyun and Wang Weijian.

Her accolades include First Prize at the East China Basic Skills Competition, First Prize in Drama at the National Colleges and Institutes Cultural Festival, and the Performance Award for National Outstanding Young *Kunqu* Performers. In 2017, she was selected as a 'Recommended Female Artist of the Year' for inclusion in the *China Kunqu Opera Yearbook 2018*. Her frequently performed works include *The Peony Pavilion*, *Grievance from a Former Birth*, and *The Mistake Caused by a Kite*. Her representative roles span both traditional *Kunqu* and Peking Opera highlights, including *Chenxiang Cleaving Open the Mountain to Save His Mother*, *Madam Hong Scolds Chou*, *The Hunt from The Story of the White Rabbit*, and *Entrusting His Son from The Beauty Washing Silk by the River*.



## 王恒濤 Wang Hengtao

浙崑「代」字輩優秀青年演員，工小生。師承汪世瑜，並得著名表演藝術家岳美緹、蔡正仁、李公律、黎安、王凱等名家親授。2021年獲湖北衛視「戲碼頭」全國青年戲曲挑戰賽第二季「全國十強」稱號；2022年獲第三屆「新松計劃」浙江省青年戲曲演員大賽金獎；2023年獲「戲聚瀋陽·插響中華」全國戲曲青年領軍邀請賽金獎。主演劇目包括《牡丹亭》、《西園記》、《雷峰塔》以及折子戲《亭會》、《望鄉》、《聞鈴》、《百花贈劍》等。

Wang Hengtao is an outstanding young performer of the 'Dai' generation at the Zhejiang Jingkun Art Center, specialising in *xiaosheng* (young male) roles. He is a formal disciple of Wang Shiyu and has also received personal coaching from renowned *Kunqu* artists Yue Meiti, Cai Zhengren, Li Gonglu, Li An, and Wang Kai. In 2021, he was named among the 'Top Ten Young Opera Performers Nationwide' in the second season of Hubei TV's National Young Opera Challenge. He won the Gold Prize in the 3<sup>rd</sup> Zhejiang Youth Opera Talent Scheme 'Xin Song Project' (2022) and the National Young Leaders in Traditional Theatre Invitational (2023). His repertoire includes *The Peony Pavilion*, *The Tale of the West Garden*, and *Leifeng Pagoda*, as well as excerpts such as *Rendezvous at the Pavilion*, *Looking Homeward*, *Hearing the Bell*, and *Princess Baihua's Gift of a Sword*.

## 王文惠 Wang Wenhui

浙崑「代」字輩優秀青年演員，工閨門旦。隨張志紅、王奉梅、沈映麗、孔愛萍、張靜嫻等崑曲表演藝術家學習。

曾獲湖北衛視《戲碼頭》「戲物也國潮·梨園正青春」優秀國風戲曲人稱號及中國·宜興中國戲曲紅梅薈萃「紅梅金花」稱號。主演劇目包括《牡丹亭》、《西園記》、《十五貫》、青春版《玉簪記》等。



Wang Wenhui is an outstanding young performer of the 'Dai' generation at the Zhejiang Jingkun Art Center, specialising in *guimendan* (high-born lady) roles. She trained under leading artists in *Kunqu* including Zhang Zhihong, Wang Fengmei, Shen Yili, Kong Aiping, and Zhang Jingxian.

She earned accolades on Hubei TV's Outstanding Guofeng Opera Artists and received the 'Red Plum Gold Blossom' title at the China Opera Red Plum Showcase in Yixing. She played lead roles in *The Peony Pavilion*, *The Tale of the West Garden*, *Fifteen Strings of Cash*, and *The Jade Hairpin — Youth Edition*.



## 項衛東 Xiang Weidong

一級演員，中國戲劇家協會會員，浙江戲曲家協會會員。工武生、兼學老生，在武生界有「金嗓子」之稱。師承侯少奎、裴艷玲、陸永昌、李玉聲、張峰、計鎮華等老師，2019年成為裴艷玲先生的崑曲關門弟子。

曾獲全省戲曲匯演表演二等獎，浙江省崑劇中青年演員表演一等獎、浙江省京崑劇青年演員大賽金獎、全國崑曲青年演員展演「十佳演員」稱號。代表劇目包括《夜奔》、《蜈蚣嶺》、《挑滑車》、《小商河》等。

Xiang Weidong is a Class One Performer of the Zhejiang Jingkun Art Center, a member of the China Theatre Association and the Zhejiang Opera Association, specialising in *wusheng* (martial male) roles and also trained in *laosheng* (old male) roles. He is recognised for his resonant voice, earning the nickname 'Golden Voice' among martial-role performers. He trained under Hou Shaokui, Pei Yanling, Lu Yongchang, Li Yusheng, Zhang Feng and Ji Zhenhua, and in 2019 formally became the last disciple of Pei Yanling.

Xiang's accolades include the Second Prize in Performance at the Zhejiang Provincial Opera Showcase, the First Prize in Performance at the Zhejiang Kunqu Young to Middle Aged Performers' Competition, the Gold Prize at the Zhejiang Jingju-Kunqu Young Performers' Competition, and the title as one of the 'Top Ten Performers' at the National Kunqu Showcase for Young Artists. His representative repertoire includes *Lin Chong's Nocturnal Escape*, *Centipede Ridge*, *The Pulley*, and *Battle of Xiaoshang River*.



## 張侃侃 Zhang Kankan

浙崑「萬」字輩演員。二級演員，工六旦。蒙業於崑劇名家郭鑒英、唐蘊嵐老師，先後從學於龔世葵、梁谷音、陸永昌、張繼青、張靜嫻等崑曲表演藝術家，亦得京劇表演藝術家陳和平老師親授。曾獲2004年浙江省京劇、崑劇青年演員大賽表演銀獎。

代表劇目包括《西園記》、《牡丹亭》、《雷峰塔》、《十五貫》等，獲傳承折子戲《思凡》、《佳期》、《寄子》、《癡夢》等。

Zhang Kankan is a Class Two Performer of the Zhejiang Jingkun Art Center and a 'Wan' generation actress specialising in *liudan* (versatile female) roles. She has benefitted from the coaching of *Kunqu* artists Guo Jianying and Tang Yunlan, Gong Shikui, Liang Guyin, Lu Yongchang, Zhang Jiqing, and Zhang Jingxian, as well as Peking Opera artist Chen Heping. Zhang won the Silver Prize at the 2004 Zhejiang Youth Kunqu and Peking Opera Performers' Competition.

Her repertoire includes *The Tale of the West Garden*, *The Peony Pavilion*, *Leifeng Pagoda*, and *Fifteen Strings of Cash*, as well as excerpts *Longing for the Secular World*, *The Promised Date*, *Entrusting His Son*, and *The Obsessed Dream*.



## 倪潤志 Ni Runzhi

浙崑「代」字輩優秀青年演員，工武旦、刀馬旦。師承王芝泉、谷好好、王奉梅、孔愛萍、孫麗萍。曾獲全國院校技能大賽銅獎、「新松計劃」浙江省青年戲曲演員大賽B組銀獎、長三角地區中青年戲曲演員武藝展示「十佳選手」、大世界城市舞台中國魅力金榜、全國第三屆「梨花杯」展演劇碼、浙江省第三屆「新松計劃」青年戲曲演員大賽武戲金獎。

主演劇目包括《雷峰塔》、《盛世紅妝》，傳承劇目包括《扈家莊》、《雷峰塔·求草》、《雷峰塔·水門》、《鳳凰山·百花贈劍》等折子戲。

Ni Runzhi is an outstanding young performer of the 'Dai' generation at the Zhejiang Jingkun Art Center, specialising in *wudan* (martial female) and *daomadan* (female warrior) roles. She trained under Wang Zhiquan, Gu Haohao, Wang Fengmei, Kong Aiping, and Sun Liping. Ni won the Bronze Prize at the National Vocational Skills Competition, the Silver Prize (Group B) in the Zhejiang Youth Opera Talent Scheme 'Xin Song Project', and recognition among the 'Top Ten Martial Arts Performers' in the Yangtze River Delta Showcase for Young to Middle-aged Artists in Traditional Theatre. Her honours also include a listing on the 'China Charm Golden Ranking' of the Great World Urban Stage, participation in the repertoire presentation at the 3<sup>rd</sup> National 'Lihua Cup', and the Gold Prize for martial performance at the Zhejiang Youth Opera Talent Scheme 'Xin Song Project'.

Her repertoire includes *Leifeng Pagoda* and *Beauty in Her Prime*, and excerpts *The Hu Homestead*, *Begging for the Magic Herb* and *Fighting on the Water* from *Leifeng Pagoda*, and *Princess Baihua's Gift of a Sword* from *Phoenix Mountain*.



## 演奏員 Musicians

### 霍瑞濤 — 司鼓

#### Huo Ruitao — Percussion

浙崑青年優秀演奏員。畢業於山東藝術學院。2019年參加元旦戲曲晚會，為習近平、李克強等國家領導人演出。同年，獲文化廳舉辦「新松計劃」浙江省崑曲演員演奏員大賽金獎。

曾擔任演奏劇目包括《十五貫》、《范蠡與西施》、《紅梅記》、《牡丹亭》等。

An accomplished young player of the Zhejiang Jingkun Art Center, Huo Ruitao graduated from the Shandong University of Arts. In 2019, he performed at the New Year Opera Gala for national leaders including Xi Jinping and Li Keqiang. That same year, he won the Gold Prize at the Zhejiang Kunqu performers and musicians Scheme 'Xin Song Project'.

His performance credits include *Fifteen Strings of Cash*, *Fan Li and Xi Shi*, *The Red Plum Blossom*, and *The Peony Pavilion*.



### 馬飛雲 — 司笛

#### Ma Feiyun — Dizi

浙崑主笛，浙江民族管弦樂協會理事，趙松庭笛子研究學會副會長。畢業於中國戲曲學院音樂系，曾獲浙江省「香溢杯」民樂大賽吹管樂專業組一等獎、浙江省青年崑曲演員和演奏員大賽金獎、浙江省江南絲竹大賽金獎等。

曾擔任《牡丹亭》、《十五貫》、《大將軍韓信》、《西園記》等劇目的司笛以及簫、埙、嗩吶樂器演奏。

Ma Feiyun is a Principal *Dizi* player of the Zhejiang Jingkun Art Center, also a council member of the Zhejiang Chinese Orchestra Society and Vice President of the Zhao Songting Dizi Research Association. A graduate of the Music Department of the National Academy of Chinese Theatre Arts, he has received numerous accolades including First Prize in the Zhejiang 'Xiang Yi Cup' Folk Music Competition (wind instruments category), Gold Prize at the Zhejiang Youth Kunqu Performers and Musicians Competition, and Gold Prize in the Jiangnan Sizhu Competition.

In addition to the *dizi*, he also plays the *xiao*, *xun*, and *suona*, and has performed in productions such as *The Peony Pavilion*, *Fifteen Strings of Cash*, *The Great General Han Xin*, and *The Tale of the West Garden*.





# 赴港人員表 Production Team

演出團團長 Performance Team Director

:

張侃侃 Zhang Kankan

舞台監督 Stage Manager

:

程相安 Cheng Xiang'an

演員 Cast :

王陽、王靜、王文惠、王俏璫、王恒濤、王翼驊、王蘇鵬、田漾、  
朱斌、吳心怡、李芊羽、李詩佳、李琮瑤、杜鴻澤、周沫、施洋、  
胡嫻、胡立楠、倪潤志、席秉琪、徐寬、徐立衡、馬亮亮、高璟玟、  
張侃侃、張唐逍、曾杰、湯建華、程子明、程平安、程相安、程會會、  
項衛東、黃永、黃翌、董世超、錢華儀、鮑晨、羅軒

Wang Yang, Wang Jing, Wang Wenhui, Wang Qiaoli, Wang Hengtao, Wang Yihua,  
Wang Supeng, Tian Yang, Zhu Bin, Wu Xinyi, Li Qianyu, Li Shijia, Li Qiongyao,  
Du Hongze, Zhou Mo, Shi Yang, Hu Ping, Hu Linan, Ni Runzhi, Xi Bingqi,  
Xu Ni, Xu Liheng, Ma Liangliang, Gao Jingwen, Zhang Kankan, Zhang Tangxiao,  
Zeng Jie, Tang Jianhua, Cheng Ziming, Cheng Pingan, Cheng Xiang'an, Cheng Huihui,  
Xiang Weidong, Huang Yong, Huang Yi, Dong Shichao, Qian Huayi, Bao Chen, Luo Xuan

演奏員 Musicians :

王成、何文翔、吳霄桐、宋揚、汪一帆、洪藝軒、胡釗坤、馬飛雲、  
張朝暉、張嘯天、陳岩、陳楚恒、陳錦程、程峰、項宇、黃瑾、  
錢磊、錢柯羽、霍瑞濤、應晨曦、羅祖衛

Wang Cheng, He Wenxiang, Wu Xiaotong, Song Yang, Wang Yifan, Hong Yixuan,  
Hu Zhaokun, Ma Feiyun, Zhang Zhaohui, Zhang Xiaotian, Chen Yan, Chen Chuheng,  
Chen Jincheng, Cheng Feng, Xiang Yu, Huang Jin, Qian Lei, Qian Keyu, Huo Ruitao,  
Ying Chenxi, Luo Zuwei

舞美人員 Stage Art Team :

朱曠、吳佳、吳姚帥、李法為、沙果董、沙國良、周璽、周華欣、  
胡英琦、楊金城、鄒江燕、劉曙光、錢嘉汶、姜麗、謝樹青

Zhu Kuang, Wu Jia, Wu Yaoshuai, Li Fawei, Sha Guodong, Sha Guoliang, Zhou Xi,  
Zhou Huaxin, Hu Yingqi, Yang Jincheng, Zou Jiangyan, Liu Shuguang, Qian Jiawen,  
Jiang Li, Xie Shuqing

統籌 Coordinator :

香港中華文化促進中心

The Hong Kong Institute for  
Promotion of Chinese Culture



# 延伸活動 Extension Activities

## 藝人談 Meet-the-Artists

### 從「傳、世、盛、秀、萬、代」 六代崑劇人看浙江崑劇團的發展

Six Generations of *Kunqu* Performers:

The Sustaining Growth of the Zhejiang *Kunqu* Opera Troupe

講者 Speakers : 鮑晨、曾杰、胡婷、田漾、張侃侃

Bao Chen, Zeng Jie, Hu Ping, Tian Yang, Zhang Kankan

主持 Moderator : 陳春苗 (戲曲研究者) Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

14.8.2025 (四 Thu) | 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話及粵語主講 In Putonghua and Cantonese

## 崑劇講座及大師班 Talks and Masterclasses of *Kunqu* Opera

### 崑曲大師班 — 崑劇旦角行當的表演

The Crafting of *Dan* (Female) Roles in *Kunqu*

導師 Master : 胡婷 Hu Ping

14.8.2025 (四 Thu) | 2:00pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

### 崑曲大師班 — 崑劇生角行當的表演

The Crafting of *Sheng* (Male) Roles in *Kunqu*

導師 Master : 曾杰 Zeng Jie

14.8.2025 (四 Thu) | 4:00pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

### 崑曲名劇承傳示範

*Kunqu* Classics as a Living Tradition

講者 Speakers : 吳心怡、王恒濤 Wu Xinyi, Wang Hengtao

18.8.2025 (一 Mon) | 5:00pm

饒宗頤文化館 I 座演藝廳

Theatre, Block I, Jao Tsung-I Academy

普通話主講 In Putonghua







中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL

CHINESE OPERA



FILM SHOWS

中國戲曲電影  
Chinese Opera Films

- 9/7 京劇《借東風》(1957)  
Invoking the East Wind
- 30/7 京劇《群英會》(1957)  
A Meeting of Heroes
- 6/8 京劇《古城會》(1976)  
The Sworn Brothers  
Reunion at the Old City
- 27/8 越調《諸葛亮弔孝》(1980)  
Zhuge Liang Mourns Zhou Yu
- 3/9 京劇《洛神》(1955)  
The Goddess of Luo River
- 10/9 京劇《長坂坡》(1976)  
The Battle at Changbanpo

香港電影資料館電影院  
Cinema, Hong Kong Film Archive

# 戲曲

電影欣賞

粵劇電影  
Cantonese Opera Films

- 31/5 《孔明三氣周瑜》(1956)  
How Hung Ming Thrice Defeated  
Chow Yu
- 14/6 《戰國佳人》(1959)  
The Beauty of the Warring States
- 12/7 《洛神》(1957)  
Luo Sun
- 30/8 《呂布搶貂蟬》(1956)  
Lui Bo Captures Diu Sim

香港太空館演講廳  
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum



中國戲曲節 2025  
CHINESE OPERA FESTIVAL

31.5-10.9.2025 7:30pm/7:45pm

(三及六 Wed & Sat)



香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

\$70

查詢

2268 7325 (節目)  
3166 1100 (票務)

購票

3166 1288

www.urbtix.hk

詳情 Details

www.ccf.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府  
文化體育及旅遊局  
Culture, Sports and Tourism Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



推廣中華文化辦公室  
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE



中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL

國風韻動香港系列節目

A Programme of 'Chinese Performing Arts  
Hong Kong Season' Series

# 李清照

舞劇

明月耀香江  
City Under the Moon

Acclaimed Poetess' Fascinating Verses  
Captured in a Contemporary Dance Drama

上海歌舞團  
Shanghai Dance Theatre

AZURE  
AFTER  
THE  
RAIN

DANCE DRAMA

才女詞章飛翔輾動  
訴說山河舞袖迎風

指定戲園由國泰航空贊助  
Designated air tickets sponsored  
by Cathay Pacific



26-27.9.2025 7:30pm

(五Fri - 六Sat)

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$220 - 500



門票現正在城市售票網發售

Tickets **Now** available at URBITIX

查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme)  
3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking 3166 1288  
www.urbtix.hk

詳情 Details



www.ccf.gov.hk

📱 🌐 📞 (Scan QR Code to Buy)



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department







各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

電子問卷  
Questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。

您亦可將意見電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the **e-questionnaire** to give us your views on this performance or on the LCSd cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：[www.lcsd.gov.hk/tc/artist](http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist)

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: [www.lcsd.gov.hk/en/artist](http://www.lcsd.gov.hk/en/artist)

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

[www.ccf.gov.hk](http://www.ccf.gov.hk)



Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識  
One click to treasures – Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSd Plussss on:



[www.facebook.com/LCSdPlussss](https://www.facebook.com/LCSdPlussss)



[www.instagram.com/lcsdplussss](https://www.instagram.com/lcsdplussss)